

PROTEST
LAW
BRAND
OPER

Kiezchor in Mailand 24. bis 25. April 23

Opera di protesta berlinese “Di chi è Lauratibor?” contro la svendita della città

OPERA DI PROTESTA COLLETTIVA IN 3 ATTI

In tutta la città di Berlino si lotta oggi per affitti calmierati e per spazi da affittare a prezzi accessibili, contro la speculazione immobiliare, la trasformazione degli appartamenti in affitto in case di proprietà e contro un'urbanistica sempre più orientata al profitto.

Nel quartiere di Kreuzberg (ex ovest della città, dalla caduta del Muro centro città) sono stati concretamente colpiti dalla gentrification anche 2 progetti socio-lavorativi e abitativi nelle 2 vie Lausitzer nr. 10 e Ratibor nr. 14 (insieme: Lauratibor). Contro la massiccia gentrification protestano e si difendono da anni tutte le persone che abitano e sono coinvolte nei progetti delle 2 vie. Nel 2019 è nata l'idea di una nuova forma di protesta: un'opera di strada! Perché un'opera? Il dramma chiama dramma! L'opera è clamorosa ed affettiva, quindi si adatta come manifestazione che dà voce alle paure esistenziali collegate alla gentrification.

Col tempo sempre più persone del quartiere si sono unite al progetto, sono diventate soliste*, hanno cominciato a cantare in uno dei 2 cori o a suonare nell'orchestra (“orchestra profitto-profitto”), hanno aiutato nella logistica, con gli attrezzi e i materiali di scena. La “prima” dell'opera-protesta è stata nel giugno 2021, il percorso della manifestazione autorizzata per le strade di Kreuzberg andava dalla via Ratibor fino alla via Lausitzer.

L'opera collettiva “Di chi è Lauratibor?” ci racconta le storie di resistenza e gentrification in questa parte di Kreuzberg, raccontandole a gran voce per le nostre strade.

TRAMA

Qui si narra la storia dell'eroina Laura e dell'eroe Tibor (figure rappresentanti rispettivamente il numero civico 10 della via Lausitzer e il numero civico 14 della via Ratibor). Laura e Tibor si sono perse* nelle asperità del neoliberismo, ma si ritroveranno nella comune lotta contro l'invasione degli investitori. Insieme si mettono alla ricerca dell'elisir della resistenza e sulla via incontreranno le altre persone del quartiere che si oppongono alla gentrification, come il villaggio degli irriducibili e il coro di quartiere!

1 ATTO

Coro: “Il villaggio degli irriducibili”

Il Vendicator (mostro a 3 teste) si trova di fronte ai cancelli del progetto sociolavorativo nella via Ratibor 14 e ammalia col suo canto parlando di compartecipazione, mentre in realtà è interessato a ricavare profitto solo per sé. Laura, patrona della via Lausitzer, entra in scena e spera di ottenere da Tibor l'ultimo sorso della pozione magica, per poter

così difendere il progetto socio-abitativo da *Maximilian Profitikus*, investitore affamato di soldi. Purtroppo Laura dovrà prendere atto che l'ultimo goccio della pozione magica è stato rubato a Tibor quando era in preda alla sua rassegnazione e i due si avviano alla ricerca comune dell'elisir della resistenza.

LA MANIFESTAZIONE SI AVVIA

2 ATTO

Per la via Laura e Tibor incappano in numerose sfide del tardo-capitalismo, ma incontrano anche nuove compagne di strada che lottano per i loro spazi abitativi e lavorativi. Di via in via aumenta il raggio d'azione della loro impresa. La *dea della speranza* e la sua visione di una città per tutte* anima Tibor a risvegliare a nuova vita il *coro degli impietrati*.

Coro: "Basta!"

Le 3 assessore per il cosa-quando-come riescono però ad fuorviare Laura adescandola con promesse di *Realpolitik*.

Un'assessora canta: "l'aria della spensieratezza", un'altra canta "Il nostro amico: il libero mercato". Tibor e le sue compagne di strada rifiutano di collaborare. Così il gruppo si divide e perde forza. Sarà solo grazie al *maestro dell'amore* che Laura, Tibor e le altre si riuniranno.

LA MANIFESTAZIONE PROCEDE

3 ATTO

Le nostre eroine si inbatteranno nell'*ordine degli investitori*, proprio mentre questi vogliono far sgombrare le *10 galline*, che si erano incatenate al proprio pollaio. Nonostante gli avvertimenti delle sue amiche, Tibor si tuffa nella lotta, anche se senza speranza di vincere. Tibor non riuscirà a tenere testa né alle società immobiliari di comodo anonime né allo stato che le protegge e cadrà al suolo esausto, morendo davanti agli occhi delle sue alleate ormai ridotte all'impotenza. Laura è quasi sul punto di impazzire e vorrebbe consegnare all'investitore le chiavi di casa. Mentre il corteo funebre porta Tibor alla sua tomba, appaiono le *3 druide*, che conoscono la ricetta dell'elisir della resistenza. Manca loro solo un'erba, ingrediente però decisivo per la preparazione della pozione magica. Le tre druide si uniscono alle altre e tutte* si mettono alla ricerca dell'elisir. Di colpo appare loro *Maximilius Profitikus*, che aspetta che Laura gli consegna le chiavi. Si arriva così allo scontro decisivo, in cui Laura rischia di soccombere. Ma da ogni parte accorrono tutte le persone precedentemente sfrattate e vittime della gentrification per aiutare Laura.

Coro mette in scena "Il consesso"

e canta: "Canto della resistenza-Finale" e "Canto della resistenza - Bis"

DAS DORF DER UNBEUGSAMEN

Die ganze Welt, die ganze Welt ist besetzt.
Die Invasion der Investoren
hat sich reingesetzt.
Die ganze Welt ist besetzt, ist eingenommen.
Wir sind zur Ware längst verkommen.

Die ganze Welt, die ganze Welt ist besetzt.
Die Invasion der Investoren hat sich längst
vernetzt.
Die ganze Welt ist besetzt, ist eingenom-
men.
Das Kapital hat längst gewonnen.

Die ganze Welt?
Was?
Die ganze Welt?
Was?
Die ganze Welt?
Pah!

Ein kleines Dorf, ein Dorf von Unbeugsamen
stellt sich gegen diese Invasion.
Die Union der letzten Querulanten trotz
der totalen Okkupation,
trotzt der Bedrohung, trotz der Bedro-
hung, der Spekulanten.

IL VILLAGGIO DEGLI IRRIDUCIBILI*

Il mondo intero, sì, tutto il mondo
è occupato,
l'invasione degli investitori si è compiuta!
Hanno occupato e espugnato ogni angolo
della terra,
le nostre vite sono ormai completamente
mercificate.

Il mondo intero, sì, tutto il mondo è occupato,
l'invasione degli investitori si è consolidata!
Hanno occupato e espugnato ogni angolo
della terra,
il capitale ha ormai vinto su tutta la linea.

Tutto il mondo?
Cosa?
Tutto il mondo?
Cosa?
Tutto il mondo?
Buuh!

Un piccolo villaggio, un villaggio di irriducibili*
si oppone all'invasione.
È l'unione degli ultimi attaccabrighe*
nonostante l'occupazione totale,
nonostante il pericolo imminente,
nonostante il pericolo imminente
degli speculatori!

ES IST GENUG

In unsrem Haus wurd 'ne Familie
mit Kindern vertrieben.
Wegen Eigenbedarf, wegen Eigenbedarf.

Es ist genug gestört, genug beschwört,
es ist genug betört, genug empört.
Es ist genug, dieser Betrug!

Für unser Haus müssen wir ständig ja
ständig nun streiten,
Vor dem Amtsgericht, vor dem Amtsgericht.
Es ist genug erschwert genug beschwert.
Es ist genug erklärt, genug prekär.
Es ist genug, es ist akut.

Was tun in den eisigen Zeiten?
Haltet aneinander fest.
Überall Widrigkeiten.
Spürt ihr den Wind schon wie er bläst.
Immer und allerorts fighten.
Nichts mehr ruht,
Krach und Wut!
Sammelt die Kräfte, jetzt platzen Geschäfte!
Skandiert Es ist genug, dieser Betrug!

In unsrem Haus wird ne Gemeinschaft für
Wohnen beendet.
Unter Zwang geräumt, unter Zwang geräumt.

Es ist genug geraubt, genug geklaut.
Es ist genug verbaut, genug versaut.
Es ist genug, dieser Betrug!

BASTA!

Da noi hanno già sfrattato una famiglia
con bambini piccoli
perchè il proprietario
vuole l'appartamento tutto per sè!

Basta danni, inganni,
basta implorare, indignarsi
no alla truffa, no, no, no!

Dobbiamo continuare a batterci
per la nostra casa
in tribunale, in tribunale!
basta difficoltà, gravità,
basta precarietà, ci basta, sì,
è proprio urgente, sì, sì, sì!

Che fare in questi tempi gelidi?
Tenetevi strette*
le avversità sono ovunque,
prestate attenzione a come soffia il vento,
lottate sempre e ovunque!
Niente riposa,
fragore e rabbia,
unite le forze, gli affari si incagliano,
scandite basta alla truffa!

Da noi sfrattano tutti* gli inquilini*
uno dopo l'altro,
uno dopo l'altro!

basta depredare e rubare
basta costruire alla malora
no alla truffa immobiliare!

LIED DER SORGLOSIGKEIT

Macht euch alle bitte keine Sorgen.
Doch leider geht hier nichts von Heute auf
Morgen.
Macht euch alle bitte keine Sorgen.
Ich selbst lach 10 Minuten jeden Morgen.
Positives Denken ist die Formel für Erfolg.
Drum macht euch alle bitte keine Sorgen.
Lieber sagen wir es allerdings gleich
Ihr seid nicht unser Zuständigkeitsbereich.
Wenn 's nur nach uns ging ja dann wäre
alles drin.
Doch der Bund hat uns die Hände hier
gebunden.
Wie wär's mit 'ner Petition, dann regelt
sich das schon.
Ihr seid sicher gut vernetzt – und könntet
was bewegen.
Ja, was erhofft ihr euch alle von uns nun?
Vielleicht können wir ja doch noch etwas
tun.
Das Budget für dieses Jahr ist seit 2000
zwar verplant.
Und seit Corooooona sind wir leider pleite.
Doch ihr seid so kreativ, euch fällt sicher
noch was ein.
Und dann setzen wir uns ein –
Seite an Seite.

UNSER FREUND DER FREIE MARKT

Ich denke ständig drüber nach
Wie ich euch retten kann
Und habe viele konkrete Ideen schon
Im Koalitionsvertrag
Steht es auch längst drin
Deshalb retten wir euch ganz ganz bestimmt
Der freie Markt ist dominant
Aber er ist auch unser Freund
Deshalb dürfen wir ihn nicht zu sehr stören

ARIA DELLA SPENSIERATEZZA

Non preoccupatevi,
anche se le cose non cambiano dall'oggi
al domani,
non preoccupatevi,
io stessa rido ogni mattina dieci minuti!
Pensare positivo è la formula del successo,
quindi non preoccupatevi,
per favore non preoccupatevi!
Però è meglio chiarire subito:
non siete il nostro bacino di competenza.
Fosse per noi,
vi aiuteremmo pure,
ma la politica ci ha legato le mani!
Ma se inoltrate una petizione,
otterrete sicuramente buoni risultati,
e con le conoscenze che avete,
sicuramente riuscirete ad smuovere
qualcosa!
Eh sì, che vi aspettate da parte nostra?
A parte costruire in maniera costosa non
sappiamo far altro,
il preventivo di bilancio per quest'anno
è già esaurito dal duemila
e da corona siamo senza un soldo.
Voi siete così creative*
che sicuramente vi verrà un'idea,
per favore, non aspettatevi
aiuto da parte nostra!

IL NOSTRO AMICO: IL LIBERO MERCATO

La politica pensa in continuazione
a come avrebbe potuto attuare
il referendum a cui avete votato
Negli accordi di coalizione
c'era anche scritto che l'avrebbero attuato,
perciò è certo che vi salveremo
Il libero mercato è dominante
ma ci è anche amico,
quindi non dobbiamo disturbarlo troppo!

WIDERSTANDSLIED FINALE

Ja, liebe Leute! So war das damals, in diesen
letzten Tagen des Häuserkampfes!
Und jetzt wisst ihr auch, wie es kam, dass
heute Menschen endlich wieder vor Profiten
stehen, niemand mehr Miete zahlt und alle
Häuser denen gehören, die sie brauchen!

Sie sind weg!
Wir sind hier!
Dieser Kiez! Das sind wir!
Menschen haben diese Kraft,
die aus Träumen Städte macht.
Wir erkämpfen eine Welt
für das Leben vor dem Geld.
Wir steh'n vereint hier!
Wir sind unser Elixier!

WIDERSTANDSLIED

Was ist das Elixier,
das stärker ist als alles Geld?
Was ist unser Elixier,
das viel, viel stärker ist als Geld?
Es ist das,
Es ist das,
Es ist das,
Es ist das,
Was uns alle zusammenhält!
Raus auf die Straßen jedes Landes
auf die Suche nach dem Trank des Wider-
standes!
Raus auf die Straßen jedes Landes
auf die Suche nach dem Trank des Wider-
standes!

CANTO DELLA RESISTENZA - FINALE -

Proprio così, carissime* e carissimi*,
è andata a finire la nostra lotta per la casa!
E adesso sapete anche come siamo riuscite*
a fare in modo che le persone contino più
del profitto, che nessun* più paghi l'affitto e
che le case appartengano a chi ne ha bisogno!

Se ne sono andati!
Noi siamo rimaste*!
Il quartiere siamo noi!
L'umanità ha la forza
di trasformare i sogni in città.
Lottiamo per un mondo
in cui l'esistenza umana venga prima dei soldi.
Siamo qui unite*!
Il nostro elisir siamo noi!

CANTO DELLA RESISTENZA

Qual è quell'elisir,
potente più del vil denar,
qual è quell'elisir,
che è molto più forte del denar?
quello che,
quello che,
quello che,
quello che,
tutti quanti* ci unisce ancor,
fuori per le strade in ogni terra,
per trovar l'elisir di resistenza!
fuori per le strade in ogni terra,
per trovar l'elisir di resistenza!



©mirjam dumont



Musica: Anders Ehlin
Idea/testo: Marieke Wikesjo & Tina Müller
Traduzione: Manuela D'Amico
Direzione del coro: Beate Zettl
www.lauratibor.de